

WILLIAM SWANN (BREDA)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
30 AUGUSTUS 1647
4656

Samenvatting: Swann heeft gezocht naar Huygens' paarden en ze gevonden. Hij zal proberen ze te verkopen aan George Goring, graaf van Norwich, die de volgende dag uit Antwerpen verwacht wordt, tezamen met Lady Stanhope, Heenvliet en Utricia Ogle.

Bijlage: notitie van Swann.

Swann schreef opnieuw op 8 september 1647 (4662).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x30cm, ab | d; autograaf); bijlage (los briefje, 9x15cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Swann] nr. 5, p. CCXLVIII- CCXLIX: volledig (brief en bijlage).

— Worp 4, nr. 4656, p. 423: samenvatting.

Namen: Fama; Frits (=Frederik van Nassau Zuylestein); Georg Goring (graaf van Norwich); Maria Henriëtta Stuart; Maurits van de Palts; Frederik van Nassau Zuylestein; Utricia Ogle; Eduard van de Palts; Johan Polyander van Kerckhoven (heer van Heenvliet); Willem II; Catherine Wotton (Lady Stanhope).

Plaatsen: Antwerpen; De Drie Oranje-appels (Breda); Geertruidenberg; Het Wapen van Nassau (Breda).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur De Zulykem,

à la Haye.

Sir,

According your direction, I loock't affter your horses the seame day of your departure, but found none but your twoo gray once in His Hynesse stabel. I asket for the other twoo, but none could tell mee of them, till at last I found them standing at the signe of 'The Armes of Nassaw,' amongst the horses of His Hynesse Gentlelemen, and look't too by Monsieur Famae's servant verre well and in good caese. I did demand the reason why they where not put in His Hygnesse stabel; they answered mee they could not doe it without the stallmaster's order. I sougth to speake with Monsieur Frits, but shall doe it tomorrowe, and give you with the negst an account of it.

For the selling of them I shall doe my best, when Mylord of Norrwich shall come hither, which is thought to bee tomorrowe for a certein, with Mylady Stannop, Monsieur de Heenvliet and my wyfe, from Antwerp, where they have bin since Woedensday.

Heere are this day arrived the two Princes Palatin, Prince Mourits and Prince Edward and are going away to-|b|-morrowe the affternone for Gertruydenberg and so to The Heage againe. They where logded heere at 'The Three Orange Appels,' but have dined and supped with Her Hynesse.

Sir, what lyeth in mee I shall doe for your horses, and if I hadd any stabel or roome in my howse for them, I assure you they should not have stood in an inne, but they shall bee well looket unto by him, that unfeinedly sall live and deye,

Sir,

your most humbel and faithfull servant

W. Swann.

Breda, this 30 of Aug. 1647.

Your horses have bin heere, as they tell mee, in the inne negst Sunday fourteene dayes.

Sir,

This morning I ¹spake with Monsieur Frits, who is taking the horses into the Prince's stabel this day.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Den Haag.

Mijnheer,

Volgens uw aanwijzing heb ik nog op de ²dag van uw vertrek naar Uw paarden uitgekeken, maar vond alleen de twee grijze, in de stal van Zijne ³Hoogheid. Ik vroeg naar de andere twee, maar niemand kon mij iets erover vertellen, totdat ik ze tenslotte vond staan bij de herberg 'Het Wapen van Nassau,' tussen de paarden van de edelen van Zijne Hoogheid en zeer goed verzorgd door de knecht van de heer Fama. Ik vroeg waarom ze niet in de stal van Zijne Hoogheid waren gezet. Zij antwoordden [mij] dat ze dat niet konden doen zonder opdracht van de stalmeester. Ik heb geprobeerd mijnheer ⁴Frits te spreken, maar zal het morgen doen en zal u er de volgende keer over schrijven.

Wat betreft de verkoop van de paarden zal ik mijn best doen wanneer de heer ⁵Norwich, hier zal komen (men denkt dat dat zeker morgen zal zijn), met ⁶Lady Stanhope, de ⁷heer van Heenvliet en mijn ⁸vrouw, vanuit Antwerpen, waar zij vanaf ⁹woensdag zijn geweest.

Vandaag zijn hier prins Maurits en prins Edward van de Palts gearriveerd; zij vertrekken morgen na de middag naar Geertruidenberg, en van daaruit weer naar Den Haag. Zij hebben gelogeed in 'De drie Oranjeappels,' maar hebben gedineerd en gesoupeerd bij Hare ¹⁰Hoogheid.

Mijnheer, ik zal alles doen voor uw paarden wat in mijn vermogen ligt. Ik verzeker u dat, als ik enige stalruimte had bij mijn woning, ze niet in een herberg zouden hebben gestaan, maar onder goede zorgen van hem die oprecht wil zijn in leven en dood,

mijnheer,

uw nederigste en getrouwste dienaar,
William Swann.

1. Jonckbloet: <spoke>.

2. 27 augustus 1647.

3. Willem II.

4. Frederik van Nassau Zuylestein.

5. George Goring, graaf van Norwich.

6. Catharine Wotton.

7. Johan Polyander, heer van Heenvliet.

8. Utricia Ogle.

9. 28 augustus 1647.

10. Maria Henriëta Stuart.

Breda, 30 augustus 1647.

Uw paarden staan, zo is mij verteld, aanstaande ¹¹zondag veertien dagen in de herberg.

Mijnheer,

Vanmorgen sprak ik met mijnheer Frits, die vandaag de paarden zal meenemen naar de stal van de ¹²prins.

11. 1 september 1647.

12. Willem II.